# СОБЫТИЕ НЕ МЕСТНОГО ЗНАЧЕНИЯ

*(Творческая встреча с известным поэтом, культурологом, переводчиком, лауреатом международных премий Ауэзханом Кодаром на факультете востоковедения КазНУ им аль-Фараби)*

Недавно на факультете востоковедения КазНУ им аль-Фарабипри большой поддержке кафедры Тюркской и кафедры Ближнего Востока и Южной Азии прошла творческая встреча с известным поэтом, культурологом, переводчиком, лауреатом международных премий Ауэзханом Кодаром. Она была посвящена его двуязычному творчеству и художественным переводам в пространстве казахского и русского языков. Надо признать, что полное двуязычие – это крайне редкое явление. Обычно владеют одним языком и различным способом переводят с другого языка. К примеру, даже Олжас Сулейменов пишет на русском языке, но не владеет казахским, хотя и пишет на казахском материале и в казахской ментальности. Если пойти еще дальше и взять творчество русскоязычного поэта Бахыта Кенжеева, там и не пахнет казахскими корнями. Это поэт полностью натурализовавшийся в русской и европейской культуре. В отличии от них Ауэзхан Кодар одинаково свободно творит на казахском и русском языках.

На встрече, проходившей в очень раскованной и дружеской атмосфере, в поистине диалогическом ракурсе на факультете востоковедения КазНУ им аль-Фараби, поэт рассказал о себе, о своем творчестве, о своем понимании художественного перевода. Выяснилось, что Кодар начал писать на русском языке и уже в 1988 году был членом Союза писателей СССР. Примерно в эти же годы происходит его встреча с крупным казахским поэтом, замечательным мастером любовной лирики Жуматаем Жакипбаевым, под обаянием которого он начинает писать на казахском языке. Этому способствовала также любовь Ауэзхана к Абаю и первые попытки его перевода на русский язык. Уже в 90-е годы Кодар параллельно творит на двух языках в таких несхожих жанрах как поэзия, публицистика, культурология. В последние годы к этому добавились драматургия на казахском языке и проза – на русском. Кроме этого, Ауэзхан с 1999 г. издает культурологический журнал «Тамыр», международную презентацию которого он сделал в 2011 г. в Москве, в доме-музее А.Ф.Лосева. Она прошла, можно сказать триумфально, вызвав горячее одобрение московской и некоторых представителей петербургской интеллигенции, с удовольствием присутствовавших на этом событии.

Встреча на нашем факультете востоковедения КазНУ им аль-Фараби тоже оставила впечатление чего-то значительного, уникального, показала ориентиры в современной казахстанской поэзии, в теории и практике художественного перевода. В заключение хочется сказать, что таких выдающихся личностей как Ауэзхан Кодар обязательно надо поддерживать и выводить на широкую арену международной известности.

**Гульзада ТЕМЕНОВА,**
**Старший преподаватель факультета Востоковедения КазНУ имени аль-Фараби,**
**Айман КОДАР,**
**студентка 4 курса отд. Тюркологии**